

LBE 2009 – Migration

Episode 3: Vivre sans papiers

Auteur : Marta Barroso

Rédaction : Thomas Mösch /Sandrine Blanchard

Traduction : Anne-Julie Martin

Personnages :

Narratrice 1 : femme

Narrateur 2 : homme

Clips (anglais) : homme, (42)

Voix (“Passeport, s’il vous plait !”, “Pas de passeport?”, “Pas de passeport !”)

Lancement :

Bonjour à tous ! Et bienvenue dans notre série Learning by Ear sur le thème de la migration. Dans ce nouvel épisode, nous allons vous parler de la vie clandestine d'un Libérien. Il vit en Allemagne depuis quatre ans. Il a beau être arrivé à destination, il n'est plus certain d'avoir pris la bonne décision. Vous allez découvrir sa vie au quotidien et apprendre comment s'est déroulé son voyage depuis l'Afrique vers l'Europe. Puisqu'il n'a pas de permis de séjour officiel sur le territoire allemand, nous ne mentionnerons pas son vrai nom. Nous l'appellerons tout simplement John.

1. Atmo : Différents sons du voyage (camion, moteur de bateau, mer, vagues, voiture)

2. Son John :

Au début du voyage, on ne pense pas à faire marche arrière. On pense seulement à avancer, sans s'arrêter.

3. Narratrice 1 :

John n'imaginait pas qu'il allait devoir vivre la vie d'un clandestin. Avant de partir, il ne s'attendait pas à la situation dans laquelle il s'est retrouvé plus tard. Pas facile, de se retrouver dans la peau d'un sans-papiers.

4. Son John :

Lorsqu'on regarde la télé, l'Europe a l'air d'être un endroit où règne la justice, où il est possible d'avoir une vie meilleure. Un lieu meilleur, aux paysages verdoyants. Je l'ai vu moi-même !

5. Narrateur 2 :

Retour en arrière, au Libéria : John est fermier, il mène une vie correcte. Mais il est convaincu que ça pourrait être mieux. Pour y parvenir, il entame un voyage de 5.300 kilomètres et traverse sept frontières les unes après les autres. En tout, son épopée lui prend quatre ans. Il travaille dans chacun des pays où il passe afin de gagner l'argent nécessaire à la prochaine étape.

6. Atmo : Sons mixés du voyage (camion, barrières qui s'ouvrent, vagues, voiture)**7. Narratrice 1:**

Aujourd'hui, John voit bien qu'il n'a pas obtenu ce que la télévision lui promettait. Il fait des ménages, son ami paie le loyer. John cuisine pour son colocataire, mais il n'a pas les moyens d'acheter lui-même de la nourriture, ni les vêtements ou les chaussures qu'il porte. C'est l'Eglise protestante locale qui les lui fournit.

8. Atmo : bruits de guerre, de tirs**9. Narrateur 2 :**

Libéria 1990 – un pays en guerre : John laisse tout derrière lui et s'en va dans un camp de réfugiés situé à la frontière entre son pays et la Guinée Conakry. A ce moment-là, il est obsédé par l'espoir de mener une vie meilleure. Il obtient un visa pour le Sénégal et rejoint d'autres personnes qui poursuivaient le même but que lui : quitter la Guinée. C'est là qu'a commencé son périple.

10. Son John :

On a eu des informations, il y a des passeurs qui organisent tout le voyage. Ou alors on peut aller dans un parc pour trouver un moyen de transport, on y trouve plein d'autres gens. Là on dit : ok, il faut faire ce trajet, ok, j'ai un moyen de transport. J'aurais aimé prendre un transport normal pour arriver ici.

11. Atmo : Son mixé du voyage (camion, vagues, voiture)**12. Son John:**

C'était ici ma destination, directement dans le pays où je suis actuellement : l'Allemagne. Maintenant j'y suis. L'autre question ensuite, c'est : qu'est-ce qui se passe maintenant ? Je me demande tout le temps si c'est vraiment ce que je veux.

13. Atmo : gens dans la rue

14. Narratrice 1 :

En Allemagne, il a essayé de s'intégrer à la société, mais il n'y est pas parvenu. Il a peur de se faire contrôler par la police, une crainte qui l'accompagne presque en permanence. Quand il prend le bus ou le train, il essaie de tout faire convenablement de façon à ne pas attirer l'attention des autorités. Ce qu'il veut, c'est être invisible.

15. Atmo : Sons mixés du voyage (voiture, vagues, camion)**16. Son John :**

On passe par le désert du Sahara. C'est un trajet très risqué, vous savez, à cause de la chaleur, de la poussière et tout ça. Il faut se préparer à toutes les situations possibles.

17. Atmo : camion sur du gravier, shunter**18. Narrateur 2 :**

Le transport se fait en, une Mercedes 911, dans un camion transformé en bus.

19. Son John :

Je ne dirais pas que c'est un moyen de transport normal, parce qu'il ne transporte que des clandestins (rires) (...) Aucun des passagers n'avait de papiers.

20. Atmo : Camion sur gravier

21. Son John :

On les appelle les trafiquants. Parce qu'ils doivent obtenir des informations, et parfois se procurer de faux documents juste pour être autorisés à passer.

22. Voix : "Passeport s'il vous plait !"

23. Atmo : Des pièces de monnaie qui tombent, une barrière qui s'ouvre, voiture qui s'éloigne (shunter)

24. Narrateur 2 :

40 dollars : c'est le prix que ça lui coûte pour aller au Maroc. Cet argent fait encore partie de ce qu'il a économisé quand il travaillait au Libéria. Mais la plupart de son argent, ce n'est pas dans les transports qu'il le dépense...

25. Son John :

Il faut soudoyer les gardes frontières, vous savez. Il faut payer... de l'argent, de l'argent, il faut les soudoyer pour passer. Les camionneurs, les conducteurs, ils connaissent très bien les gardes-frontières. Ils les payent, et puis on passe.

26. Atmo : Son mixés voyage (camion, vagues)**27. Son John :**

Je n'ai plus aucun des papiers que j'avais lorsque j'étais au Maroc. Je n'en ai plus aucun. Je les ai tous jetés, parce que s'ils avaient trouvé des papiers sur moi quand j'étais en Espagne, ils m'auraient renvoyé au Maroc. Et là, on m'aurait arrêté.

28. Narratrice 1 :

Certains qualifient ces personnes d' « illégales ». Mais en fait, elles ne sont pas illégales. C'est simplement qu'ils n'ont aucun document qui atteste d'un nom, d'un âge, d'un lieu de naissance ou d'une nationalité.

29. Voix : Passeport, s'il vous plait !

30. Atmo : battements de cœur rapides (peur)**31. Son John :**

J'ai peur parce que je suis ici en clandestin. J'ai peur d'être contrôlé. Je m'exclus moi-même des activités trop publiques. Mon cœur bat, oui, mais il ne faut pas que ça se voie sur mon visage. Ils ne peuvent pas voir à l'intérieur... mais si ça apparaît sur le visage... ils se disent, y a quelque chose qui ne va pas avec ce type. Je passe juste librement devant eux... parce que je sais que quand on a l'air suspect, ils contrôlent.

32. Narratrice 1 :

Au quotidien, il lui arrive beaucoup de choses inattendues. Il avait beau avoir l'Allemagne en tête, il ne connaissait pas grand-chose de ce pays avant d'arriver. Même si on lui avait donné quelques conseils avant son départ :

33. Son John :

Avant toute chose, il faut chercher une femme, se marier avec elle pour pouvoir rester dans le pays, on peut avoir une carte d'identité et ensuite c'est plus facile d'obtenir d'autres papiers. Pour avoir tout en toute liberté, un travail, un appartement...

34. Atmo : sons mixés voyage (voiture, vagues, camion)

Shunter

35. Narrateur 2 :

Le trajet dure deux jours du Sénégal vers le Maroc. Il prend de l'eau avec lui, beaucoup d'eau, et des biscuits, du pain, un sac avec quelques vêtements et une brosse à dents. C'est tout.

36. Atmo : camion sur gravier – shunter**37. Son John :**

On avait besoin de parler. Parler de ce qu'on va devoir affronter. De nos rêves. De ce qu'on va faire en Europe. Quelque chose comme ça... (...) Comment on va continuer le chemin depuis le Maroc une fois arrivé là-bas. Ce qu'on peut faire, comment on va survivre à tout ça.

38. Atmo : camion sur gravier, puis shunter**39. Son John :**

Je croyais que ça allait être une très belle vie, confortable, facile. Je croyais que j'allais trouver un travail facilement en arrivant ici. Pour commencer une nouvelle vie. Pas ce que je vis maintenant.

40. Atmo : sons mixés du voyage (camion, vagues, voiture)

41. Narratrice 1 :

Sans papiers, il n'y a qu'une solution : vivre en se cachant. Officiellement, John ne vit pas en Allemagne, en tout cas, pas aux yeux des autorités.

42. Son John :

Je n'ai pas beaucoup d'amis à cause de mon statut ici... Je pourrais avoir des problèmes, je n'ai pas beaucoup d'amis.

43. Narratrice 1 :

Parfois, il va au cybercafé, il rencontre les quelques connaissances qu'il a, il lit, il prépare à manger. Et parfois, il a la chance de trouver un travail occasionnel, pour un ou deux jours, comme jardinier ou pour faire le ménage. Toujours au noir, bien sûr.

44. Atmo : commerçants de rue, puis shunter**45. Narrateur 2 :**

Rabat : John gagne sa vie en vendant des rasoirs, de la mousse à raser et des lames. Au bout de huit mois, il possède 1.600 dollars. Il doit en dépenser la moitié pour traverser la Méditerranée. A bord d'un ferry pas comme les autres...

46. Atmo : moteur de bateau, vagues, puis shunter**47. Son John :**

Ce serait du suicide (rire). Vous seriez renvoyé immédiatement, sans aucun papier. (...) On les voit, on connaît leur business. Ils vous

disent ce qu'ils proposent, vous vous approchez. Quand est-ce que vous êtes prêts ? A quelle heure ? Vous savez. Vous payez ce que vous devez et vous êtes prêts. On était une quinzaine, plus deux passeurs, peut-être seize.

48. Atmo : vagues, shunter

49. Son John :

On a navigué de nuit, je ne sais plus combien d'heures ça a duré. (...) Je n'ai pas fait attention parce que, tout ce temps, j'avais les yeux fermés. Je priais. Parce que tout le monde n'a pas survécu. Parce qu'on a peur de la mer.

50. Atmo : vagues, shunter

51. Narrateur 2 :

Pendant la traversée de la Méditerranée, se souvient-il, les gardes-côtes espagnols sont arrivés et l'on sauvé, lui et les autres passagers. Ils les ont emmenés avec eux, les ont gardés tous ensemble dans un bâtiment, ont fait des examens médicaux et les ont interrogés.

52. Atmo : machine à écrire (fondu)

53. Voix : Pas de passeport ?

53b. Atmo : Des bruits de pas qui s'enfuient en courant, puis shunter

54. Narrateur 2 :

Il n'y a pas de gardiens. John reste donc cinq jours, puis il s'enfuit. Il passe les premiers temps dans la rue. Mais c'est ici, à Marbella, en Espagne, qu'il reste une année à gagner de l'argent pour la dernière étape de son voyage.

55. Son John :

J'ai travaillé dans une serre, où on cultivait des tomates et des courgettes. J'étais obligé de travailler avec les papiers en règle de quelqu'un d'autre pour avoir un bon travail. (...) Essayer de rassembler de l'argent dans les règles pour poursuivre mon chemin vers l'Allemagne.

56. Atmo : voiture dans la rue, shunter

57. Narrateur 2 :

La dernière partie de son voyage lui coûte 280 euros. L'ami d'un ami l'a pris avec lui en voiture et l'a emmené à Freiburg, en Allemagne.

58. Atmo : voiture sur la route, shunter

59. Narrateur 2 :

Finalement, John s'est retrouvé à Bonn, dans l'ouest de l'Allemagne. Son ami qui vivait ici auparavant et qu'il prévoyait de revoir en Allemagne depuis le début de son voyage a quitté le pays deux semaines avant qu'il n'arrive. Sans aucun contact, sans parler la

langue, sans travail ni logement, sans femme, sa destination c'était la clandestinité.

60. Son John :

Toutes ces années passées ici, ce n'était pas la vraie vie. En tout cas, je n'ai pas trouvé de vie meilleure depuis que je suis arrivé.

61. Atmo : sons mixés du voyage (camion, mer, voiture)

62. Voix : Pas de passeport !

Pied :

Et c'est ainsi que s'achève cet épisode de Learning by Ear sur le thème de la migration. Un épisode qui a été écrit par Marta Barroso.

Si vous souhaitez en savoir davantage sur les questions d'immigration en Allemagne, vous pouvez vous rendre sur le site internet de L'Office fédéral des migrations et des réfugiés :

www.bamf.de

Et si vous voulez réécouter cette séquence ou tout autre épisode de Learning by Ear rendez-vous au :

www.dw-world.de/lbe

Et puis vous pouvez nous écrire à [french @ dw-world.de](mailto:french@dw-world.de)

Au revoir et portez-vous bien !